

..... [p1]

[...]

-Eene kwâ vrouwe is eene goe doornhage

- Een dronkaard dat naamt men: "Grooten dustens zeune."

- Zie Biekorf 3^{de} jaar bl 143¹ van onder voege daarbij: 'T staan boomen in den weg.

- Zie Biekorf bl 120 4^{de} jaar² vuylsteker met eene r dat hebbe ik dikwijls hooren zeggen al 't Poperingsche

- Gehoord van eenen ouden visscher: "Opdat de versche visch zou goed zijn, moet er eene r in den name van den maand staan."

- Woesten te klokke - Reninghe te stokke. Dat zou men zeggen van iemand die op prochie Woesten en op gemeente Reninghe woont. 'K en wete niet of iemand voor Woesten en Reminghe in dat geval is, maar ik hebbe dat nog gehoord wegens andere prochien en gemeenten, wiens name mij nu niet te binnen

..... [p2]

[schiet]

[...]

Uitschulden ende passyve lasten. Wat is de rechte zin van die twee woorden?

- 'T zijn al nesten, zei de vent, en de katte jongde in zijn paruike.

Kinderdeuntje. -

Engeltje, Engeltje Gabriel,

.....

1 Antwoord op vraag in: Mingelmaren. In: Biekorf: 3 (1893) 9 p.143: Als er iets verteld wordt dat van iemand die in 't gezelschap is niet en dient gehoord te worden, dan zal men dikwijls hooren 'zwijgt, 't zijn doorns in huis; 't zijn kraaien, 't zijn ratten in huis, op het dak; 't zijn latten aan 't huis, aan 't dak; 't zijn lanken in huis; 't is een paar schoe'n te vele in huis enz'. Hoe zegt men dat nog?"

2 Reactie op: G. Gezelle, Wabbeke. In: Biekorf: 4 (1894) 8, p.120: "Neme ik nu in acht dat de geboortename Vuylsteke vroeger Vuylsteker klonk, dan valt het mij in dat wagbeke vroeger ook wel wagbeker kan geloden hebben."

weunt zoo verre van mijn kasteel,

mijn kasteel alleene,

bakt e' koekske kleene,

bakt e' koekske groot

legt 'et in mijn schoot

Maria zal het beuteren

en Jezuke zal het sneukelen

[Gehoord] te Woesten

- Kalle moeijes hondtje, 't zat op hare kloef

't wikkelde zijn steertje, en Kalle moeie loeg. [idem]

- De moeder zingt te zamen met haar kind, is dat zij op hare knie doet te peerde rijen:

- Jute kotte perrige, naar Iper om e' sterrige

zijn der 't Iper geene, gouw van daar naar Meene,

zijn ze te Meene' goeie koop, 'k koope der tien of 12 stoop'. [idem]

- Djulf³ zeggen ze 't onzent voor dulf; zie The song of Hiawatha: Aanteekeningen.⁴

Konde er U iets van dit alles soms van dienst zijn het ware mij hoogst aangenaam

Groete [UEdele] hoogachtend

Hilaris Allaëys

.....

3 G. Gezelle, Zantekoorn. Djulf. In: Loquela: 12 (Wintermaand 1892) 8, p. : "DJULF, den. = Duif, duist (De Bo), vuistslag op den rugge. - "Ze spelen om djulfen." Geh. Woesten".

4 G. Gezelle, Aanteekeningen in Hiawatha, p. 189: "DULST. Dulf, dulk, dult, stoot, slag (...)".

in de Minderbroederstrate [*Talmerk*]⁵ 29 te Leuven

.....

5 Talmerk= purisme voor nummer.

Briefbeschrijving

Verzender	Allaey's, Hilaire
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/04/1893 t.p.q.]
Verzendingsplaats	Leuven (Leuven)
Annotatie	T.p.q. en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 134 mm x 113 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: ongeïdentificeerd
Toevoegingen	zijde 1 en stukken van zijde 2 met inkt doorgehaald

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7742
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13414
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/4a55ad0df64aaa69e6ef14b863bad6d0a8ff782d/manifest

Inhoud

Incipit	- Eene kwâ vrouwe is eene goe doornhage
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/04/1893 t.p.q.], Leuven, Hilaire Allaëys aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
